# informATIO

### Message de la présidente

Par Marielle Godbout, MA, trad. a.

Il y a un an, notre association a pris un nouveau départ grâce à la nouvelle équipe de l'ATIO – des efforts considérables ont été déployés pour réorganiser notre structure administrative et retrouver notre place sur la scène de la traduction au Canada. Sous la direction compétente de notre directeur général, Philippe Ramsay, et grâce au dévouement exemplaire de notre équipe administrative, l'ATIO possède maintenant les outils dont elle a besoin pour affronter l'avenir avec confiance et exercer son leadership au sein de la communauté linguistique.

Depuis septembre 2016, nos outils ont été mis à niveau aux normes actuelles et nos systèmes administratifs ont été simplifiés afin que l'efficacité soit accrue et que les besoins de nos membres soient mieux satisfaits.

Nous avons également réussi à éliminer l'arriéré des candidatures à l'agrément sur étude de dossier et nous examinons actuellement nos procédures avant de relancer le processus de demande d'agrément sur étude de dossier en 2018.

De plus, nous avons réalisé des progrès marqués en ce qui a trait aux services offerts aux membres. La version 3 de notre base de données des membres est déjà bien avancée et sera mise en œuvre en 2018. L'ATIO a offert quatre ateliers de perfectionnement professionnel cette année et d'autres suivront. Nous avons également pris des mesures pour que l'Association puisse offrir encore plus d'avantages

à ses membres. Des rabais pour les membres ont été obtenus de Trados pour son système de traduction et de la société De Marque pour ses dictionnaires en ligne. Et nous prenons des mesures afin que nos membres reçoivent d'autres avantages financiers.

maintenant bien
placée pour affronter
l'avenir avec
confiance et faire
avancer des projets
qui accroîtront notre
visibilité et, par
conséquent, celle de
nos membres.

Du côté de la gouvernance, notre comité sur le règlement intérieur travaille d'arrache-pied à la rédaction d'une ébauche de propositions pour un règlement intérieur amélioré qui permettrait à l'Association de mieux défendre son titre réservé.

L'ATIO a aussi accentué sa présence aux échelles provinciale, nationale et internationale. Au cours de la dernière année, nous avons profité de chaque occasion qui s'est présentée pour mieux faire connaître l'ATIO au Canada et à l'étranger. Ici, nous avons renoué les liens avec les principales parties prenantes, notamment le Bureau de la traduction, l'Association de l'industrie de la langue (AILIA), l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) et Réviseurs Canada. En outre, nous avons renforcé nos relations avec l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa et l'École de traduction du Collège Glendon.

À l'international, nous avons établi d'étroites relations avec nos voisins américains par l'entremise l'American Translators Association et avec nos collègues de Cuba par celle de l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes, qui accueillera le Congrès de la FIT à Varadero en novembre 2020. Nous également tissé de solides liens avec les membres du Conseil de la FIT, notamment en organisant leur réunion de mars 2017 à Ottawa en collaboration avec le CTTIC. Enfin, nous avons établi une relation avec la ministre des Affaires francophones de l'Ontario et avec le ministère du Procureur général.

Enfin, l'ATIO est maintenant bien placée pour affronter l'avenir avec confiance et faire avancer des projets qui accroîtront notre visibilité et, par conséquent, celle de nos membres.

En ce temps des Fêtes, j'aimerais vous souhaiter, à votre famille, à vos amis et à vous, mes meilleurs voeux. Que la paix de Noël soit toujours avec vous!

### L'ATIO ACCUEILLE L'AGA 2017 **DU CTTIC**

LE DÉBUT D'UNE TRANSITION QUI RAVIVERA ET **DYNAMISERA** L'ORGANISATION.

Par Marielle Godbout, MA, trad. a.

Du 10 au 12 novembre, l'ATIO a accueilli l'assemblée générale annuelle 2017 du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) à son bureau situé au centre ville d'Ottawa.

La réunion a commencé le vendredi après-midi par une présentation de Stéphan Déry, président-directeur général du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada. Des membres de son équipe de direction l'accompagnaient. M. Déry a noté qu'environ 40 % du travail du Bureau est envoyé à des fournisseurs de services linguistiques du secteur privé, dont 70 % sont des pigistes. Le Bureau élabore actuellement une définition révisée de la qualité et cherche des associations professionnelles pour l'aider à remplir cette tâche.

Le point suivant à l'ordre du jour était l'approbation du procès-verbal de l'AGA 2016, organisée par la STIBC à Vancouver. Des représentants des sociétés membres ont ensuite présenté les rapports de leur association respective. Il est à noter que l'ATINE devrait obtenir la protection des titres dès que la province de la Nouvelle-Écosse aura fini de réviser son processus prévu à cette fin. L'ATIM a passé la dernière année à mettre à jour son règlement intérieur et propose d'entreprendre le même exercice dans un proche avenir.

Le samedi matin, le premier sujet de discussion était le rapport de la Commission des examens d'agrément. Selon ce dernier, le taux de réussite global aux examens de traduction en 2017 était de seulement 15,1 %. Le taux pour l'examen de l'anglais vers le français était de 3,6 % (en fait, seul un candidat sur 28 l'a réussi) et il était nul pour plusieurs examens en langue étrangère. Dans le cas des examens d'interprétation, les proportions de candidats ayant obtenu au moins la note de passage étaient nettement supérieures : 87 % pour l'examen écrit et 11 % pour l'examen oral en interprétation judiciaire; 36 % pour l'examen écrit en interprétation communautaire; et 100 % pour l'interprétation médicale.

La question des examens informatisés a fait l'objet de discussions. Un projet pilote à petite échelle pourrait être réalisé pour mettre à l'essai le concept. L'examen écrit aura lieu le 12 mai 2018, et l'examen oral se tiendra le 9 juin 2018.

Dans son rapport, Golnaz Aliyarzadeh, la présidente sortante, a déclaré que les trois dernières années avaient été difficiles, mais que l'organisation avait réussi à survivre et affichait maintenant un budget équilibré. Elle a souligné que la réunion du Conseil de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), organisée à Ottawa

en mars par le CTTIC et l'ATIO, s'était avérée un franc succès au niveau international et que le CTTIC jouissait d'une très bonne réputation aux yeux de la FIT. Golnaz Aliyarzadeh a aussi mentionné que le CTTIC avait remporté un appel d'offres en mai pour corriger les examens écrits des interprètes cherchant

à obtenir leur agrément du ministère du Procureur général de l'Ontario, projet dont se charge l'ATIO. Nicholas Ferreira, membre de l'ATIO, a joué un rôle de premier plan dans ce dossier.

De plus, Robyn Kuzell, courtière d'assurance, a donné une présentation spéciale très informative aux membres du CTTIC sur la responsabilité des sociétés membres du CTTIC dans les cas où l'un de leurs traducteurs serait poursuivi pour des dommages résultant d'erreurs ou d'omissions.

Enfin, les nouveaux dirigeants du CTTIC sont les suivants : Denis Couillard, secrétaire de l'ATIO élu vice-président du CTTIC en 2016, président; Alexandre Coutu, viceprésident; Natali Bourret, trésorière; et Estelle Bonetto, secrétaire. Malcolm Williams est maintenant coprésident de la Commission des examens d'agrément.

Ce nouveau bureau de direction marque le début d'une transition de la génération du baby-boom à une génération de jeunes qui ravivera et dynamisera l'organisation. L'avenir du CTTIC semble ainsi prometteur.

Le dimanche matin était consacré à une discussion informelle sur la stratégie et les priorités futures du CTTIC, et sur la meilleure façon de faire progresser l'organisation.

### informATIO

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

Équipe rédactionnelle : Alana Hardy, Michel Trahan Remerciements sincères pour ses services de traduction à : Tiffany Holland, trad. a. EN-FR, FR-EN 1202-1, rue Nicholas Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél.: 613 241-2846 / 1-800-234-5030

Téléc.: 613 241-4098 Courriel: InformATIO@atio.on.ca Site Web: www.atio.on.ca

Graphiste: More In Typo Ltd & Design

Politique éditoriale : La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.



Pour trouver notre page Facebook, cherchez ATIO ou allez à : https://www.facebook.com/ATIO.Association/

## Message du directeur général

Par Philippe Ramsay, CPA, CMA

Cela fait plus d'un an que j'occupe le poste de directeur général (septembre 2016) et je suis heureux d'annoncer que nous avons réalisé beaucoup de progrès à plusieurs égards.

Par exemple, d'un point de vue opérationnel, nous avons examiné et apporté des changements à nos procédures et systèmes administratifs qui nous ont permis de réduire considérablement les obligations financières de l'ATIO et d'améliorer l'efficacité. Par conséquent, nos résultats prévisionnels de fin d'année pour 2017 s'établiront très probablement entre un déficit de 20 000 \$ et un déficit zéro. Il s'agit d'une amélioration importante par rapport aux résultats de l'année précédente (2016), où l'ATIO avait enregistré un déficit de plus de 150 000 \$. Cela dit, ces efforts se poursuivent, car nous visons un seuil de rentabilité l'année prochaine.

Nous avons offert quatre ateliers de perfectionnement professionnel, six séances d'examen d'entrée et une séance d'examen d'agrément. L'année prochaine, nous prévoyons offrir plus d'ateliers, en plus d'élaborer un programme de perfectionnement professionnel.

Grâce au personnel et aux membres du comité d'étude de dossier, nous avons résolu presque tout l'arriéré de demandes et nous examinons actuellement le processus de demande afin d'en accroître l'efficacité. Nous relancerons bientôt le processus de demande d'agrément sur étude de dossier.

Au nom du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), l'ATIO a été retenue par le ministère du Procureur général de l'Ontario pour gérer la correction des examens d'interprétation judiciaire.

Bien des choses ont été accomplies en 2017 et nous avons encore beaucoup à faire. Le personnel dévoué de l'ATIO attend 2018 avec enthousiasme. J'aimerais vous souhaiter à tous de joyeuses Fêtes et vous transmettre mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

## Interprétation communautaire et médicale

Par Kawal Kahlon, directrice, Interprètes communautaires, Interprètes médicaux

Bonne nouvelle!!! Il est enfin possible d'obtenir l'agrément par voie d'examen en interprétation communautaire et médicale. Le CTTIC a offert son premier examen en 2017. L'examen comprend deux parties, une écrite et une orale. La première, proposée en onze langues, a eu lieu pour les deux catégories.

La planification stratégique pour 2018 vise à faire en sorte que les membres en aient plus pour leur argent et à mieux faire connaître la profession.

Cependant, il y avait des candidats pour sept langues seulement. Le taux de réussite a été incroyablement élevé. Tous les candidats qui ont réussi pourront passer la partie orale de l'examen en 2018. L'ATIO s'est engagée à offrir des examens dans d'autres combinaisons de langues en fonction de l'intérêt, de la demande et de l'inscription.

L'ATIO travaille étroitement avec les autres parties prenantes pour faire progresser le domaine. La planification stratégique pour 2018 vise à faire en sorte que les membres en aient plus pour leur argent et à mieux faire connaître la profession.

Nous vous invitons à nous transmettre vos suggestions et vos commentaires, et à vous joindre à un comité. ■

### NOUVELLE VISION DU BUREAU DE LA TRADUCTION

Par Marielle Godbout, MA, trad. a.

Le 9 février 2017 a marqué un tournant pour le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada. Comparue devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, l'honorable Judy Foote, alors ministre de Services publics et Approvisionnement Canada, a décrit les éléments d'une nouvelle vision du Bureau de la traduction.

Cette nouvelle vision repose sur le concept du Bureau de la traduction en tant que centre d'excellence pour la prestation de services linguistiques. Ainsi, la ministre Foote a annoncé un programme ambitieux qui comprenait un certain nombre de mesures spécifiques visant à rétablir le prestige du Bureau de la traduction.



La première de ces mesures était le recrutement d'un nouveau président-directeur général. Sélectionné au terme d'un concours ouvert à l'échelle nationale, Stéphan Déry est à la tête du Bureau de la traduction depuis le 23 mai 2017. L'ATIO a applaudi sa nomination, notant qu'il est « un fervent défenseur des langues officielles qui a démontré l'importance de nouer des liens solides avec ses homologues provinciaux ». Dix jours plus tard, Stéphan Déry et ses fonctionnaires ont tenu une première réunion avec l'ATIO.

Étant donné l'intérêt renouvelé du Bureau de la traduction pour la qualité,

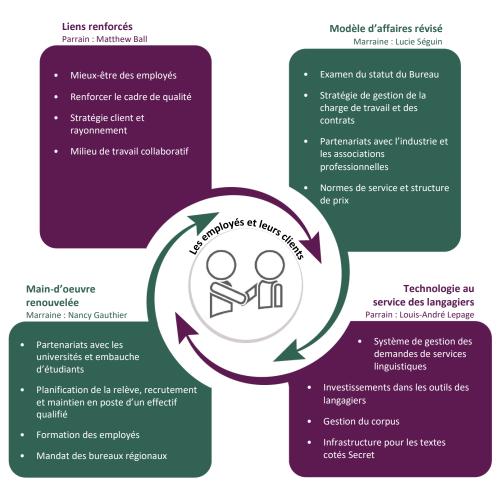


Julie Poirier

une autre mesure était la création d'un nouveau poste, soit celui de dirigeant principal de la qualité. Julie Poirier, titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université d'Ottawa et employée du Bureau de la traduction depuis 15 ans, a été nommée au poste en novembre 2017.

La ministre Foote a également présenté un plan de relève des ressources humaines afin de faire en sorte que le Bureau puisse maintenir un effectif qualifié. Ce plan comprend le rétablissement d'un programme d'éducation coopérative avec des universités canadiennes en vue d'offrir aux étudiants de l'expérience pratique pendant leurs études en traduction, ainsi que l'embauche de 50 étudiants par année au cours des cinq prochaines années. Des mesures seront également prises pour augmenter le nombre de diplômés en interprétation.

La ministre Foote a précisé que la demande controversée d'offre permanente pour l'embauche d'interprètes à la pige a été annulée et que d'autres consultations auprès des représentants de l'industrie de l'interprétation seront tenues dans le but d'élaborer une nouvelle approche.



Loi sur le Bureau de la traduction Loi sur les langues officielles

Source: Bureau de la traduction

À cette fin, un comité consultatif sur l'interprétation a été mis sur pied, et Caroline Napier, directrice, Interprètes de conférences de l'ATIO, en est membre.

Des consultations se poursuivent aussi en vue d'améliorer le processus d'attribution des contrats de services de traduction.

D'ailleurs, un autre changement important concerne la question de l'optionalité, c'est-à-dire si les services du Bureau de la traduction devraient être facultatifs ou obligatoires en vertu de la Politique sur les services communs du Conseil du Trésor. À cet égard, la ministre Foote a souligné qu'elle avait demandé le soutien du président du Conseil du Trésor pour l'examen du statut non facultatif actuel des services du Bureau de la traduction en vue de retourner à son ancien statut obligatoire, abandonné en 1995 lorsque le Bureau de la traduction a été désigné comme organisme de service spécial. Aucune décision n'a encore été prise pour le moment.

Les plans de mise en œuvre de la nouvelle vision ont été dévoilés lors d'une réunion avec des parties prenantes de l'industrie de la langue tenue le 24 août 2017 à Gatineau, au Québec. À cette occasion, l'ATIO était représentée par sa présidente et son directeur général.

Le schéma sur la page précédente résume les nombreux projets compris dans la modernisation de la vision du Bureau de la traduction. Il indique également les hauts fonctionnaires nommés en tant que parrains et marraines pour les divers secteurs.

Le 28 août 2017, l'honorable Carla Qualtrough a été nommée ministre de Services publics et Approvisionnement Canada, à la suite de la démission de la ministre Foote quelques jours plus tôt. La lettre de mandat de la nouvelle ministre, publiée le 4 octobre 2017, est la preuve concrète que le gouvernement est de plus en plus conscient de l'importance vitale du Bureau de la traduction ainsi que de la traduction et de l'interprétation

au Canada. Pour la première fois, le Bureau de la traduction a été expressément mentionné dans la lettre de mandat de sa ministre, avec une directive à l'intention de celle-ci : « Poursuivre la mise en œuvre des réformes qui amélioreront la qualité et la capacité des services offerts par le Bureau de la traduction et mettront en valeur la vitalité économique de la collectivité canadienne de traduction et d'interprétation alors que le gouvernement et l'industrie s'adaptent à la transformation numérique rapide ».

La nouvelle vision du Bureau de la traduction offre ainsi la promesse d'un meilleur avenir pour les membres de notre association et pour les traducteurs et interprètes partout au Canada. L'ATIO se réjouit de cette nouvelle orientation et s'est engagée à travailler en partenariat avec le Bureau de la traduction et d'autres parties prenantes pour aider à concrétiser cette nouvelle vision. Nous continuerons de participer activement au processus de consultation et nous nous tiendrons à l'affût de tout nouveau développement.



Programme d'assurance habitation et auto recommandé par



#### Après tout, vous l'avez bien mérité!

À TD Assurance, nous savons que vos efforts méritent une récompense. C'est pour cela que, en tant que membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, vous avez accès au programme TD Assurance Meloche Monnex et à ses tarifs d'assurance préférentiels, à un service hautement personnalisé et à des rabais supplémentaires. Demandez une soumission et voyez combien vous pourriez économiser.

Faire partie d'un groupe a ses avantages. Vous pourriez **économiser 415 \$**\* ou plus en nous confiant à la fois vos assurances habitation et auto.

HABITATION | AUTO | VOYAGE

Demandez sans tarder une soumission au 1-866-269-1371 ou rendez-vous à melochemonnex.com/atio





Le programme TD Assurance Meloche Monnex est offert par SÉCURITÉ NATIONALE COMPAGNIE D'ASSURANCE. Il est distribué par Meloche Monnex Assurance et Services Financiers inc. au Québec, par Meloche Monnex services financiers inc. en Ontario et par Agence Directe TD Assurance Inc. ailleurs au Canada. Notre adresse est le 50, place Crémazie, 12e étage, Montréal (Québec) H2P 1B6. En raison des lois provinciales, notre programme d'assurances auto et véhicules récréatifs n'est pas offert en Colombie-Britannique, au Manitoba ni en Saskatchewan. \*À l'échelle nationale, 90 % de nos clients qui font partie d'un groupe de professionnels ou de diplômés avec qui nous avons une entente et qui font assurer leur résidence (sauf les logements loués et les copropriétés) et leur véhicule au 31 juillet 2017 économisent 550 \$ par capport aux primes qu'ils auraient payées s'ils n'avaient pas obtenu un tarif de groupe préferentiel et un rabais multiproduit. Ces économies ne sont pas garanties et peuvent varier selon le profil du client. Le montant des économies voir de tre supérieur ou inférieur à 550 \$. L'assurance voyage Solution sans frontières<sup>NO</sup> est offerte par la Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances et distribuée dans certaines provinces par Assurance Voyage RSA. Toutes les marques de commerce appartiennent à leurs propriétaires respectifs. \*\* Le logo TD et les autres marques de commerce TD sont la propriété de La Banque Toronto-Dominion.

ATIO CÉLÈBRE LA



Les membres et les amis de l'ATIO se sont de nouveau rassemblés pour célébrer la période des Fêtes lors de nos dîners annuels à Toronto et à Ottawa.

Cette année, le dîner de Toronto a eu lieu le vendredi 1er décembre dans la magnifique Music Room du Hart House, à l'Université de Toronto. Quelque 50 invités ont dégusté un repas gastronomique en trois services qui a commencé par une soupe aux pommes et citrouilles grillées, suivie d'un choix de rôti de contre-filet albertain, de saumon laqué à l'érable ou de plat végétarien servi avec de délicieux accompagnements, et de vin rouge ou blanc.

Entre les deuxième et troisième services, Marielle Godbout, présidente de l'ATIO, a présenté ses meilleurs vœux du temps des Fêtes ainsi qu'un bref résumé des principales réalisations de l'ATIO au cours de la dernière année. Puis est venu le moment du tirage des prix de présence. Paawan Bhatia et Richard Kuzell, le mari de

notre courtière d'assurance Robyn Kuzell, ont reçu chacun un beau foulard donné par Kawal Kahlon, directrice, Interprètes communautaires et directrice, Interprètes médicaux. Le panier-cadeau des Fêtes a été remis à Heather Baird.

Le dessert, un gâteau au chocolat décadent à la ganache avec purée aux fruits sauvages, a ensuite été servi et a conclu une merveilleuse soirée partagée avec amis et collègues.

La célébration des Fêtes à Ottawa a eu lieu le jeudi 7 décembre aux Jardins de la Cité, un restaurant école où les étudiants des programmes Arts culinaires et Gestion culinaire de La Cité collégiale préparent les plats, qui sont servis par les étudiants des programmes Service de la restauration et Gestion hôtelière et de restaurant.

Après le cocktail d'accueil, les quelque 20 invités présents ont eu

droit à un repas gastronomique en trois services qui a commencé par un hors-d'œuvre inhabituel, mais délicieux combinant une poitrine de porc laqué au Sortilège avec pétoncle rôti; le hors-d'œuvre végétarien consistait en une superbe bisque avec œuf poché. Le plat principal comprenait soit un filet de veau aux herbes salées avec orge perlée au vieux cheddar et armillaires, soit un risotto aux champignons pour les végétariens, tous deux servis avec des légumes saisonniers et un choix de vin rouge ou blanc. Une sélection de mini desserts a complété le repas.

La soirée s'est terminée par le tirage du prix de présence, soit un panier-cadeau de gâteries des Fêtes, remporté par notre directrice. Traducteurs salariés. Joanie Demers.

Si vous n'étiez pas en mesure d'assister aux célébrations des Fêtes de l'ATIO cette année, nous espérons que vous vous joindrez à vos amis et collègues en décembre prochain. Joyeuses Fêtes!